

读故事·学英语

传奇故事  
系列

# 成长的烦恼

第5辑

Growing Pains V

提高·知识扩充·文化解读·思维拓展

徜徉于世界文化经典的长河，学习地道英语，感悟别样人生！

[美]Deborah Ambroza◎主编

刘慧 李晓东◎译

麦格希 中英双语阅读文库



吉林出版集团有限责任公司



麦格希 中英双语阅读文库



# 成长的烦恼

Growing Pains V

第5辑

[美]Deborah Ambroza 主编

刘慧 李晓东 译



吉林出版集团有限责任公司

## 图书在版编目(CIP)数据

成长的烦恼. 第5辑 / (美) 安布罗西娅  
(Ambroza, D.) 主编; 刘慧, 李晓东译. -- 长春: 吉林  
出版集团有限责任公司, 2012.9  
(麦格希中英双语阅读文库)  
ISBN 978-7-5534-0420-2

I. ①成… II. ①安… ②刘… ③李… III. ①英语—  
汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 205609 号

## 成长的烦恼 第5辑

---

主 编: (美) Deborah Ambroza

翻 译: 刘 慧 李晓东

插 画: 齐 航 李延霞

责任编辑: 于 鑫

封面设计: 李立嗣

开 本: 660mm×960mm 1/16

字 数: 231 千字

印 张: 10.25

版 次: 2013 年 1 月第 1 版

印 次: 2013 年 1 月第 1 次印刷

---

出 版: 吉林出版集团有限责任公司

发 行: 吉林出版集团外语教育有限公司

地 址: 长春市泰来街 1825 号

邮编: 130011

电 话: 总编办: 0431-86012683

发行部: 0431-86012675 0431-86012826(Fax)

网 址: [www.360hours.com](http://www.360hours.com)

印 刷: 吉林省金昇印务有限公司

---

ISBN 978-7-5534-0420-2 定价: 19.80 元

版权所有 侵权必究 举报电话: 0431-86012683

# 前言

## PREFACE

英语思想家培根说过：阅读使人深刻。阅读的真正目的是获取信息，开拓视野和陶冶情操。从语言学习的角度来说，学习语言若没有大量阅读就如隔靴搔痒，因为阅读中的语言是最丰富、最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，同时读物中的情节、故事引人入胜，进而能充分调动读者的阅读兴趣，培养读者的文学修养，至此，语言的学习水到渠成。

“麦格希中英双语阅读文库”在世界范围内选材，涉及科普、社会文化、文学名著、传奇故事、成长励志等多个系列，充分满足英语学习者课外阅读之所需，在阅读中学习英语、提高能力。

### ◎难度适中

本套图书充分照顾读者的英语学习阶段和水平，从读者的阅读兴趣出发，以难易适中的英语语言为立足点，选材精心、编排合理。

## ◎精品荟萃

本套图书注重经典阅读与实用阅读并举。既包含国内外脍炙人口、耳熟能详的美文，又包含科普、人文、故事、励志类等多学科的精彩文章。

## ◎功能实用

本套图书充分体现了双语阅读的功能和优势，充分考虑到读者课外阅读的方便，超出核心词表的词汇均出现在使其意义明显的语境之中，并标注释义。

鉴于编者水平有限，凡不周之处，谬误之处，皆欢迎批评指正。

我们真心地希望本套图书承载的文化知识和英语阅读的策略对提高读者的英语著作欣赏水平和英语运用能力有所裨益。

**丛书编委会**

# Contents

---



## Troika: Canine Superhero

三腿狗：超级英雄狗 / 1

The Nor'easter

东北风暴 / 10

---

## Mystery at Camp

白云营地的秘密 / 18

Yosemite and the Badge

约塞米蒂国家公园与臂章 / 31



---

## The Eruption

沙斯塔峰的喷发 / 48

Chick-a-Dude

鸟兄 / 72

## Bats in the Attic

阁楼里的蝙蝠 / 84

Samson: A Horse Story

马匹萨姆森的故事 / 98



## Saved by the stars

星星的救赎 / 114

Talking to Each Other

相互沟通 / 136



## 1

## Troika: Canine Superhero

I'm sure every boy loves his dog. If you ask any boy how much he loves his dog, he'll say, "More than anyone ever loved a dog before." But my dog is *different*. My dog is a superhero, and he became one even though he only had three legs. And I know for sure that I love my dog more than anyone has ever loved a dog before.

This dog was different from the day he was born. The other puppies in the *litter scrambled* over each other. They barked and whined and *growled*. But one dog was calm, as though he knew what

## 三腿狗：超级英雄狗

我敢保证每个男孩子都喜欢自己的狗，如果你问任何一个孩子是多么喜欢自己的狗，他一定会说，“要比任何人都爱自己的狗，”但我的狗是与众不同的，我的狗是一个超级英雄，虽然它只有三条腿，但它已经是一个英雄了。而且我非常确定地说，我比任何人都喜欢我的狗。

这条狗从一出生就与众不同，同一窝中的其他小狗都挤在一起，它们会吠叫、哀叫和嚎叫。但是有一只狗非常安静，它好像对周围的一切都

*different* *adj.* 不同的

*scramble* *v.* 爬

*litter* *n.* 一窝（幼崽）

*growl* *v.* 嚎叫



was going on. And when I held him, he looked me right in the eyes. It was as if he could speak. At the time, I couldn't think of a name that was good enough to fit him. So I just called him "Dog".

Dog only got better as he got older. He was the smartest of the litter, and by far the most loyal. The other dogs sleep outside in *doghouses*. But Dog couldn't fall asleep unless he was next to me. He would wait outside his doghouse all night. So he sleeps on the floor of my bedroom. We're never apart for a minute.

Dog and I live in Canada, above the *Arctic* Circle. Up here, there's snow on the ground for nine months of the year. There aren't many roads, and the rivers stay *frozen*. The sun doesn't even come up for a good part of the winter. My family and I use dogsleds to get around the frozen land.

非常明白。当我抱起它的时候，它看着我的眼睛，好像它能说话一样，这里我几乎想不出给它起什么名字最合适，所以我就叫它“狗狗”。

狗狗的年龄大一些后就会更好一些的，它是这窝狗中最聪明的一只，而且是目前最忠诚的一只。其他的狗都睡在狗窝的外面，但是狗狗不同，他必须在我的身边才能睡着。它会整个晚上等在狗窝的外面，所以它会睡在我卧室的门口，我们一分钟也不分离。

狗狗和我一起住在加拿大，在北极圈以内。这里的地面的积雪一年能保持九个月，这里没有道路，而且河流也是冻的。冬天很长的时间里太阳都不出来。我们全家和我利用狗雪橇在冰冻的地面上活动。

*doghouse* *n.* 狗窝

*frozen* *adj.* 冰冻的

*Arctic* *adj.* 北极的

It's hard to make a living up here. If there's a *thaw* during the winter, it's *impossible* to cross the rivers by sled. Sometimes, food runs low, and we have to hunt deer, hares, and other animals.

During one thaw, I went out hunting. I had brought down a deer, and the dogs were resting while I cleaned it.

I realize now that it was my *fault*. I should have known that the thaw would bring some bears out of *hibernation*. I should have known that the smell of the deer would attract them. But I didn't think of it until the hungry bear had knocked me down, and by then, it was too late. I was staring straight down the throat of a huge grizzly.

But out of nowhere, Dog ripped free from his harness and leapt on the bear's back. The bear roared and twisted, but Dog held on. It

生活在这里很不容易，如果冬天出现冰雪融化的话，我们就无法用雪橇过河了。有时食物不够，我们必须猎鹿、兔等动物。

冰雪融化时，我要出去打猎，打到了一头鹿，我收拾鹿的时候，我的狗就在旁边等着。

我意识到这是我的错误，我应该知道，冰雪融化时，熊会从冬眠中醒来。我也应该知道鹿的味道会引来熊。但是只有熊把我弄倒后，我才想起来饥饿的熊，这时已经太晚了。我直盯盯地看这只灰熊的喉咙。

也不知道是从哪个方向，狗狗挣脱了挽具，跃向熊的后背，熊大叫着，挣扎着，但狗狗死咬不放。好像是长在了熊的身上，狗狗被熊的大爪

*thaw* *n.* 融化

*fault* *n.* 错误

*impossible* *adj.* 不可能的

*hibernation* *n.* 冬眠

all seemed to take forever. Dog was thrown by a *swipe* of the bear's huge paw, and the angry *creature* finally ran off.

I ran over to Dog. The wet snow was stained *scarlet* with his blood. His leg was bitten, badly, and I was sure the bone was broken. Dog could barely lift his head, but his eyes still told me that he was there for me.

I carried Dog home as quickly as I could. But his leg was badly hurt. My father had to amputate it. I was heartbroken—but Dog didn't seem to mind. Soon enough, he was back to being the best dog in the litter.

Even with three legs, Dog was still my strongest runner. The next winter, I started entering sled-dog races. Dog was always my lead dog. The other kids looked at me funny for having a three-legged lead dog. But they looked at me very differently when we won.

---

子掀了起来，然后这只愤怒的动物最后跑开了。

我跑到狗狗的面前，融化的冰雪上留下了它的斑斑血迹，它的腿被咬伤了，非常严重，我确定骨头被咬断了。狗狗抬不起头来，但它的眼神告诉我，他是来帮助我的。

我用最快的速度把狗狗带回家，但是它的腿受了重伤，爸爸必须给它截肢，我伤心极了，但是狗狗好像不是很在意。很快，它又变成了这窝狗中的最优秀的狗了。

狗狗虽然只有三条腿，但仍就是最能奔跑的，第二年冬天，我开始参加狗雪橇比赛，狗狗一直是我的领头狗。别的孩子奇怪地看着我用一只三条腿的狗当头狗，但是当我们赢得了比赛后，他们看我的眼光就不同了。

*swipe* n. 猛击

*creature* n. 动物

*scarlet* n. 鲜红色



After winning a few races, I entered my longest race yet. The course *stretched* over five hundred kilometers. I was one of the youngest people to enter, and the only person with a three-legged lead dog. But early on, Dog and I were in first place. The other racers even *commented* on how strong Dog seemed.

The hardest part of the race was a long stretch across a frozen river. The winds were bitter, and the ice could be *dangerous*. As the dogs ran, I could hear the river groaning and creaking under the ice.

Suddenly, the ice shuddered and cracked. Dog tugged hard, like he knew there was trouble. But the front of my sled caught on the crack, and it *tumbled* into the icy water.

The shock went through my whole body. I never thought anything could be so cold. I could barely see, and all I could do was hold on tight. Ahead of me, I saw dark shapes moving. And at the front of

---

赢过了几次比赛后，我进入了最长的比赛。比赛全程共有五百公里，我是比赛中最年轻的队员，而且是唯一有三条腿狗的队员。比赛开始时，我与狗狗保持在第一的位置，其他的队员还评论说狗狗是多么得强壮。

比赛最艰难的地方是穿过冰冻河的那一段，风刮得刺骨得冷，而且冰面非常危险，狗在上面跑时，我能听到下面的河发出的哀鸣声和裂开的声音。

突然，冰在颤抖，裂开了。狗狗用力地向前拖，如像它知道出了问题一样，但雪橇的前端卡在冰裂开处，翻进了冰冷的水里。

我的整个身体都在发抖，我从来没想过有这么冷的东西，我几乎什么东西都看不清，我只能紧紧地抓住雪橇，在我的眼前，只能感到有狗狗

---

*stretch* v. 延伸；绵延  
*dangerous* adj. 危险的

*comment* v. 评论  
*tumble* v. 摔倒；跌落

those dark shapes was Dog. He kept tugging, no matter what. At last, the team was able to drag the sled out of the water. He had saved me again.

I spent the whole night by the fire, and I thought I might never be warm or dry again. But Dog *curled* up next to me. He kept me warm all night. By the next morning, we were ready to go again.

I thought that was the last of our *troubles*. The next morning dawned bright and cold, and we were running hard. It wasn't long before we were at the head of the pack again. And Dog, as always, was right up front.

During a short rest, Dog's ears suddenly pricked up. There was a crashing sound coming from the trees. A huge bull *moose* stumbled into the clearing where we were. Nothing scares me more than

的一个影子。它不停地拖着，什么都不在乎。最后这群狗把雪橇拉出了水面，狗狗又一次地救了我的命。

我在火边待了一个晚上，我以为我不可能再变得温暖和干燥了，但是狗狗趴在我的身边儿，一晚上它让我保持着温暖，第二天早上，我们又能出发了。

我觉得这是我们最后一个麻烦了，第二天早晨天空明亮而寒冷，我们拼命地向前跑，没用多久我们又跑到了比赛队伍的前面。狗狗和以前一样，跑在最前面。

我们做一个短短的休息，这时狗狗的耳朵竖了起来，树林里传来了哗啦啦的声音，一头巨大的公麋鹿趑趄趑趄地奔向我们的空地。我最怕麋

curl *v.* 卷曲  
moose *n.* 麋鹿

trouble *n.* 麻烦

moose. Unlike bears, they're *unpredictable*. They seem to get mad and charge for no reason.

The moose sent a puff of steam out of its *nostrils*. Then, with a grunt, it started to gallop toward us. This was a *disaster*. The moose was about to *trample* me and my entire sled-dog team. But like a shot, Dog leapt at the moose and seized its leg.

The moose gave a mighty kick. It was too much even for Dog, who went sailing through the air. He hit a tree, hard, and I was sure he was dead. The moose lowered its head and seemed to eye the rest of the dogs. But Dog got up. He stood swaying on his three legs. And he stared that moose in the eyes until the moose realized that Dog would never, never give up. Looking a little frightened, the moose retreated into the woods.

---

鹿，它们的行为很难预测，还容易发怒，而且毫无原因地发起攻击。

麋鹿从鼻孔中喘出热气，然后大叫了一声，向我们冲来，这是一场灾难。就当麋鹿要踩到我和整个雪橇狗队伍的时候，狗狗像箭一样，跃向麋鹿，咬住了麋鹿的腿。

麋鹿使出全身的力气一踢，这让狗狗难以忍受，被甩到了半空，重重地撞在一棵树上，我认为它被撞死了，麋鹿低下了头，看着其他的狗。但是狗狗又站了起来，它用三条腿站了起来，有些摇晃，双眼直盯着麋鹿的眼睛，直到麋鹿意识到这只狗永远不会让步的。麋鹿有些胆怯了，于是退到了树林里去了。

---

*unpredictable* *adj.* 无法预测的

*disaster* *n.* 灾难

*nostril* *n.* 鼻孔

*trample* *v.* 踩踏

That was the third time my three-legged dog had saved my life. After that, I knew what I would name him. I chose the word Troika. It's a Russian word that *refers to* things that come in threes. And even though he only has three legs, he has *proven* three times that he is a true superhero.

这是我的这只三条腿的狗第三次救了我的命。从此以后，我知道我必须给它起个名子。

我挑了三腿狗这个词儿，这是一个俄语词儿，意思是以“三”为一组出现的事物，而且虽然它只有三条腿，但是它三次证明它是一个超级的英雄。

refer to 提到

prove *v.* 证明



## The Nor'easter

“Some weather for *Thanksgiving*, eh Kevin?” Grandma said, her voice seeming to *literally* break the ice in the freezing living room. It was silent except for three sounds: the creaking of the house straining against the wind, the *whick, whick* of Grandma’s knife as she *whittled* another of her wooden *dwarfs*, and Kevin’s teeth chattering.

“Not a good night for people to be out,” she murmured, almost to herself.

### 东北风暴

“过感恩节遇上了这么一个天气，哎，凯文？”奶奶说，她的声音简直能把这个寒冷的房间里的冰给打破。除了有三个声音外，一切都是寂静：风挤进屋子发出的吱吱声，奶奶用刀削她的另一个木头小人的咔咔声，还有凯文牙齿发出的嗒嗒声。

“对于屋外的人来说，这个晚上可真不好，”她嘟囔着，几乎是自言自语。

*Thanksgiving* n. 感恩节

*whittle* v. 削

*literally* adv. 简直

*dwarf* n. 矮子